

La O.N.C.E. y el Acceso a la Información: el Servicio de Documentación y el Sistema Bibliotecario

MARÍA SANDRA GARCÍA PÉREZ

Diplomada en Biblioteconomía y Documentación

Se exponen los aspectos más destacados de los servicios informativos-culturales de la Organización Nacional de Ciegos Españoles (O.N.C.E.): el *Sistema Bibliotecario*, adaptado para cubrir las necesidades de lectura de los invidentes y el *Servicio de Documentación y Traducción*, creado para satisfacer las expectativas formativas de los especialistas en ceguera.

PALABRAS CLAVE: ONCE. Sistema bibliotecario. Servicio de Documentación y Traducción. Bibliotecas especiales. Centros de Documentación. España.

ONCE AND ACCESS TO INFORMATION

The most outstanding aspects of ONCE's (National Organisation for the Blind) cultural and information services are presented; namely, the Library System, adapted to address the reading needs of the blind, and the Documentation and Translation Service, created to meet the research requirements of specialists on blindness.

KEY WORDS: ONCE. Library systems. Documentation and translation services. Special libraries. Documentation centres. Spain.

1. INTRODUCCIÓN

La Organización Nacional de Ciegos Españoles¹, puede definirse como una corporación pública, de carácter social, con personalidad jurídica propia, cuyos fines principales son (según los define esta organización) la integración de las personas ciegas y deficientes visuales en la sociedad y el facilitar su autonomía personal. Creada en el 1938, proporciona a sus afiliados una serie de ayudas que abarcan una amplia gama de servicios: rehabilitación visual, prestaciones económicas y asistenciales, fomento del empleo, educación especializada, acceso a la cultura, etc.

¹ A partir de ahora, la designaremos con sus siglas O.N.C.E.

Desde muy pronto, identifica que debía de hacer frente a las necesidades formativas de sus usuarios en dos frentes:

- Por una parte, cubrir las necesidades de información de los profesionales que tratan el tema de la ceguera, en toda su amplia gama (rehabilitación, educación, acceso al empleo, etc.), de una manera rápida y actualizada para lo cual, crea un Servicio de Documentación y Traducción, que podemos calificar como precursor en nuestro país;
- Por otro lado, satisfacer las necesidades de lectura, formación e información de sus afiliados, para lo cual desarrolla un sistema bibliotecario eficaz y realmente único en España, tanto por su organización como por el tipo de servicios que presta.

Ambos servicios, a pesar de su utilidad y de sus especiales características, no son demasiado conocidos fuera de la O.N.C.E., por lo que a continuación, procederemos a exponer sus aspectos más destacados.

2. EL SERVICIO DE DOCUMENTACIÓN Y TRADUCCIÓN DE LA O.N.C.E.

Podemos definir el servicio o centro de documentación como aquel en el que “se selecciona, identifica, analiza y difunde información científica y técnica”², en otras palabras, aquella institución que cuenta con profesionales adecuados para facilitarle al usuario la identificación y recuperación de la información que necesita, empleando para ello, técnicas de análisis documental. Su objetivo básico, es que el usuario reciba la documentación o la información que requiere de una manera rápida (no olvidemos que la información, sobre todo, la científico-técnica, se desfasa rápidamente) y que se adecue lo mejor posible a su perfil de usuario y a sus necesidades concretas.

El objetivo principal del Servicio de Documentación y Traducción de la O.N.C.E. se define como “recoger, analizar, almacenar, recuperar y difundir información especializada sobre la discapacidad visual”³, al objeto de darla a conocer tanto a los afectados como a los interesados en este tema.

La idea de su creación se debe a D. Enrique Pajón Mecloy (1966), y su denominación inicial fue la de Biblioteca Tiflológica. En los años 80, la llegada de la democracia y el crecimiento y expansión de la O.N.C.E., hace que se plantee la modernización de esta biblioteca, para transformarse en un servicio de documenta-

² MARTÍNEZ DE SOUSA, José. Diccionario de Bibliología y Ciencias Afines, Salamanca, Madrid, Fundación Germán Sánchez Rupérez, 1989.

³ Circular nº 15/92 de 27 de Octubre del Departamento de Servicios Sociales para Afiliados, Sección Cultura. Asunto: Actualización del funcionamiento del Servicio de Documentación y Traducción. Uso interno. Inédito,

ción, cuyos objetivos básicos aparecen recogidos en un informe elaborado por D. Pedro Zurita⁴, que podríamos resumir en:

- Ampliar la Biblioteca Tifológica, que pasa a llamarse Gabinete de Documentación y Publicaciones.
- Realizar sobre sus publicaciones análisis documental.
- Hacer llegar la información especializada a los usuarios por medio de alguna publicación especializada.
- Traducir los artículos en otros idiomas, para hacerlos más accesibles.

Para cumplir con estos objetivos se le asigna a un experto en la materia, un documentalista. Así, este Gabinete, contará con tres secciones: documentación, traducción y publicaciones⁵.

En los años 90, dentro del Plan de Actuación de la O.N.C.E. para los años 1991-1993, configura definitivamente su estructura: el Servicio de Documentación, junto con la Biblioteca Central y el Museo Tifológico, se integran en el Centro Bibliográfico y Cultural, y su estructura se establece en dos unidades: el servicio de documentación y el de traducción⁶.

Estos servicios cuentan con personal profesional: documentalistas y traductores especializados en terminología de ceguera y discapacidad visual, pero también recurren a personal externo, fundamentalmente, en el caso de traducciones de artículos o libros en algunas lenguas.

Desde el punto de vista técnico, decir que el material del Servicio de Documentación y Traducción se cataloga siguiendo las Reglas de Catalogación del Ministerio de Cultura y la indización se realiza mediante lenguaje natural libre, aunque se está elaborando un tesauro por la propia entidad. La automatización, data de 1990, y el programa utilizado para ello es KNOSYS.

Su acceso está abierto a las instituciones, entidades o personas interesadas en la consulta o acceso de documentación especializada en los diversos aspectos de la discapacidad visual aunque sus usuarios preferentes son los afiliados y profesiones directamente relacionados con la O.N.C.E. Con ello, un servicio que, en un principio no es público en estricto sentido, hace frente a las demandas de todo tipo de

⁴ Sugerencias para la puesta en marcha del Servicio de Documentación y Publicaciones especializadas sobre ceguera y minusvalía visual. Febrero de 1987. Inédito.

⁵ Circular nº 25/88 06 de Mayo, por el que se regula el funcionamiento del Servicio de Documentación y de Publicaciones Especializadas integrado en el Gabinete Técnico del Servicio para Afiliados. Uso interno. Inédito.

⁶ Circular 15/92 de 27 de Octubre del Departamento de Servicios Sociales para afiliados, Sección Cultura. Asunto: Actualización del funcionamiento del Servicio de Documentación y Traducción. Uso Interno. Inédito.

usuarios, ya que es el único servicio de documentación especializado en esta materia en toda España y uno de los más importantes a nivel europeo. Ante esto, podemos establecer que los usuarios de este servicio son:

- a) Profesionales de la O.N.C.E., con estudios en trabajo social, educación, psicología, etc., especializados en el tema de la discapacidad visual.
- b) Profesionales en ceguera y problemas de la vista, no relacionados con la O.N.C.E.(oftalmólogos, técnicos de rehabilitación, etc.).
- c) Otras personas o instituciones relacionadas o no con la ceguera pero interesadas en el tema o en la O.N.C.E.

Fundamentalmente, el primer tipo es el más habitual y solicita una información actualizada, en castellano (traducida) que le llegue lo más rápidamente posible y, normalmente, reclaman fotocopias del original. Su objetivo, el de mantenerse al día en las innovaciones y novedades aparecidas en su campo o área profesional.

Pero este Servicio de Documentación y Traducción no se queda ahí, si no que se adelanta a las necesidades de sus usuarios y publica un Boletín Informativo que difunde por todos sus centros y que, además, pueden recibir los profesionales en su domicilio, si así lo solicitan.

Por lo que respecta a la cooperación internacional, cabe destacar los Congresos Internacionales de Servicios de Documentación para Invidentes, que se celebran bajo los auspicios de la IFLA-Sección de Bibliotecas para Ciegos, en los que la O.N.C.E. tiene siempre una participación destacada y la realización de trabajos conjuntos con otras instituciones extranjeras similares, como por ejemplo el "*Directorio de Bibliotecas y Centros de Documentación Especializados en ceguera y problemas visuales*" donde, además de la O.N.C.E., participan instituciones de gran prestigio internacional como, por ejemplo, el Comité de Rehabilitación, Desarrollo y Empleo de la Asociación Mundial de Ceguera.

3. SISTEMA BIBLIOTECARIO DE LA O.N.C.E.

Según la UNESCO, la biblioteca pública es "*...el medio de dar a todo el mundo libre acceso a la suma de los conocimientos y de las ideas del hombre...*". Obviamente no todo el mundo puede acceder de igual modo, ya sea por limitaciones físicas, psicológicas, u otras. Por ello, la UNESCO también establece que merecen una mayor atención grupos especiales de usuarios: los ancianos, minusválidos, enfermos, etc. En la mayoría de los casos, estos grupos son atendidos por la biblioteca pública, dentro de unos servicios especiales adecuados a sus necesidades concretas, sobre todo si los usuarios no pueden acceder normalmente a la biblioteca pública

⁷ Manifiesto de la UNESCO sobre la Biblioteca Pública. En: Normas para bibliotecas públicas, Madrid, ANABAD, 1974 p.23-29.

(p.e. una persona hospitalizada, un recluso, etc.) El caso del sistema bibliotecario de la O.N.C.E. es único en España, ya que todos sus servicios van dirigidos exclusivamente a un grupo de población que siempre ha tenido muy difícil el acceso a los servicios de la biblioteca pública y que podemos definir como "usuarios especiales": los ciegos y los deficientes visuales.

La primera biblioteca española para invidentes aparece en el 1907, perteneciente al Centro Instructivo y Protector de Ciegos, contaba con un fondo de libros en braille destinados a la educación de los invidentes. La primera biblioteca de la O.N.C.E. se abre al público el 13 de Diciembre de 1965, con sede en Madrid, y su origen es el de la unión de varias pequeñas bibliotecas para invidentes que se habían ido desarrollando en la primera mitad del siglo XX. En su origen contaba con 5.200 títulos en 16.665 volúmenes en braille y 683 libros sonoros.

Actualmente, el sistema bibliotecario de la O.N.C.E. se ha extendido por toda España, apoyándose en la propia estructura territorial de la organización, a través de las Delegaciones Regionales (en las capitales de las comunidades autónomas) y de las Oficinas Administrativas y Agencias, en las ciudades más importantes. La Biblioteca Central se halla en Madrid y es ésta la que realiza la mayoría de las tareas bibliotecarias (adquisiciones, catalogación, difusión, etc.), mientras que el resto de las bibliotecas, no poseen demasiados fondos, ya que su misión, mayormente, es la de atraer usuarios y ayudarles a acceder a los fondos que de encuentran en la Biblioteca Central.

La Biblioteca Central cuenta con varios tipos de fondos:

- Libros en tinta, que sirven de base para pasarlos a braille o a cintas sonoras.
- Libros en braille, que suelen ser elaborados por la propia organización y, en menor medida, mediante la adquisición o intercambio con otras organizaciones de ciegos.
- Libros sonoros, grabados a cuatro pistas, y que necesitan de un reproductor especial. Esto es debido a que estas cintas están exentas de pagar los derechos de autor y así, con este método de reproducción, se evita su difusión comercial.
- Partituras y libros para el aprendizaje de la música, fundamentalmente en braille.

En el año 1987, se puso en marcha la automatización de las bibliotecas de la O.N.C.E. para "*...lograr una mejor gestión de esos fondos, tener una información completa de la bibliografía para ciegos disponible en la O.N.C.E.y, por tanto, en España, y poder acceder a ella desde cualquier punto de la geografía española, lo que permitiría dar un servicio mucho mejor y más completo a todos los afiliados; y por último controlar la producción de libros braille y sonoros, para evitar duplicados, innecesarios y muy costosos, del mismo libro en distintos centros de la O.N.C.E., por falta de información*"⁸.

⁸ SOLER, María de los Ángeles. Situación actual de las Bibliotecas de la O.N.C.E. En: Congreso Estatal sobre prestación de servicios para personas ciegas y deficientes visuales. Mesa redonda celebrada el 12 de Septiembre de 1994 en Madrid.

Utiliza el sistema BIBLIOTEX, versión Open-lemarc, sistema integrado para la gestión de bibliotecas, que tiene cinco módulos (adquisición; consulta; préstamo; edición de fichas; catalogación-clasificación-control de usuarios), y que es un programa abierto lo que permite su adaptación a futuras necesidades de la O.N.C.E. Además, usan el formato MARC, en su versión española (IBERMARC).

La catalogación se realiza siguiendo las ISBD-(M) para los libros en tinta, y la ISBD-(NBM), para los libros braille y sonoros. Primero, se catalogan los libros en tinta y, luego, se duplica este registro (que se traslada al fichero de libros braille o sonoros) y se completa el registro con los campos especiales⁹ que se necesiten.

Otra de sus características es la utilización de un depósito robotizado, el cual se halla dividido (por razones de ahorro de espacio) en cuatro secciones: tinta, braille, sonoros y musical. Ningún documento tiene un lugar fijo, sino que el robot le asigna uno en función de la economía de espacio y según su uso por parte de los lectores. Para ello, a cada libro se le asigna un código de barras, que es leído por un lápiz óptico, en el que se introducen, entre otros datos, el largo, el ancho y el grosor del documento.

El usuario medio de este servicio es mujer, de más de 50 años, con un nivel mínimo de estudio de Educación General Básica, residente en Barcelona o Madrid y que reclama libros sonoros de historia contemporánea y novelas. El servicio que más utiliza es el de *préstamo*, que se realiza a través de la biblioteca de su localidad, por Correos o por reparto a domicilio.

A pesar de su excelente funcionamiento, la organización ha detectado una serie de problemas:

- Muchos de sus usuarios potenciales no saben leer braille, con lo que este tipo de libros no le son accesibles.
- Otros, no poseen un educación básica.
- El invidente suele relegar la lectura y acceder a la información por otros medios como la televisión y la radio (esto último si no son ciegos totales).

⁹ Al formato IBERMARC se le añaden una serie de campos para complementarlo, siguiendo las directrices de la Biblioteca del Congreso.

BIBLIOGRAFÍA

- MARTÍNEZ DE SOUSA, José. Diccionario de Bibliología y Ciencias Afines. Salamanca; Madrid: Fundación Germán Sánchez Rupérez, 1989.
- MARTÍNEZ GARRIDO, Fernando. *Structure of the O.N.C.E.'s Library Services*. En: IFLA-Section of Libraries for the Blind, International Expert Meeting on Library Services to the Visually Handicapped. Barcelona, 16-19 Agosto, 1993.
- MAYOL Y FERNÁNDEZ, Carmen. *Servicios especiales de lectura en bibliotecas públicas*. En: Actas de las VII Jornadas Bibliotecarias de Andalucía (Jaén, 24-26 Octubre de 1991).
- MONTES LÓPEZ, Evelio. *Planificación y evaluación de servicios de información y documentación sobre ceguera y deficiencia visual: un estudio de la estrategia de la O.N.C.E. (1987-1993)*. Uso Interno. Inédito.
- MONTES LÓPEZ, Evelio. *Hacia una mayor utilización del Servicio de Documentación*. Congreso Estatal sobre prestación de servicios para personas ciegas y deficientes visuales. Madrid, 9-13 Septiembre de 1994.
- MONTES LÓPEZ, Evelio. *Información bibliográfica y formación continuada de profesionales: contribución del Boletín Informativo del Servicio de Documentación y Traducción*. Uso Interno. Inédito.
- MONTES LÓPEZ, Evelio. *O.N.C.E.'s Research Library and Translation Service: An Overview*. En: IFLA-Section of Libraries for the Blind, International Expert Meeting on Library Services to Visually Handicapped. Barcelona, 16-19 Agosto, 1993.
- PONCE RODRÍGUEZ, Felipe. *Overview of the O.N.C.E.'s Bibliographic Services*. En: IFLA-Section of Libraries for the Blind, International Expert Meeting on Library Services to the Visually Handicapped. Barcelona, 16-19 Agosto, 1993.
- SOLER, María de los Ángeles. *Situación actual de las Bibliotecas de la O.N.C.E.* En: Congreso Estatal sobre prestación de servicios para personas ciegas y deficientes visuales. Mesa redonda celebrada en Madrid el 12 de Septiembre de 1994.